

## Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w 2013 roku

### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Biedrzycki Miłosz**: *Vrlina špargljev* [wybór]. Izbr. in prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ljubljana, Lud Šerpa, 2013, 59 s. [poezja].  
[...] *chodź, nie opuszczaj mnie światło / Pridi, ne zapusti me*, s. 44—45.  
[...] *rok zawinął ogonem i macha teraz krótkim / leto je zavrtelo rep in zdaj maha s kratkim*, s. 34.  
[...] *trzydziesty lutego / tridesetega februarja*, s. 35.  
8 / 8, s. 59.  
9 / 9, s. 5.  
9 obrazów z życia czerepu / 9 slik iz življenja lobanje, s. 30.  
18 z dwoma wulgarnymi wyrazami / 18 z vulgarnima izrazoma, s. 8.  
*Aktualne / Aktualno*, s. 54.  
*Die Schapka / Die Schapka*, s. 52.  
*Hold (dwa sonety) / Poklon (dva soneta)*, s. 23—24.  
*Hold (sierpień 1936) / Poklon (avgust 1936)*, s. 47.  
*Imperium / Imperij*, s. 36.  
*In Again Again / In Again Again*, s. 26.  
*In Line Again Again / In Line Again Again*, s. 25.  
*Jest miesiąc czerwiec / Je mesec junij*, s. 22.  
*Kielce widelce / Kielce vilice*, s. 20.  
*Kropelka / Kapljica*, s. 53.  
*Librowszczyzna / Librovščina*, s. 57—58.  
*Misternie, misteriosamente / Subtilno, subterráneo*, s. 43.  
*Mitteleuropa / Mitteleuropa*, s. 6.  
(*Móglby być tytuł: Andrzej Sosnowski pisze i zaraz drze na kawałki list do Jacka Podsiadły*) / (*Naslov bi bil lahko: Andrzej Sosnowski piše in takoj trga na koščke pismo Jacku Podsiadłu*), s. 17—18.  
*najgroźniejsze jest jednak powietrze, ostrzegają naukowcy / Najbolj nevaren je itak zrak, opozarjajo znanstveniki*, s. 21.  
*Niedaleko Jowisza / V bližini Jupitra*, s. 56.  
*Nie wiem o co chodzi / Ne vem, za kaj gre*, s. 55.

- O doniosłości klasy robotniczej / O pomembnosti delavskega razreda*, s. 7.  
*pan X / Gospod X*, s. 28.  
*Patrz, Ościuszko / Glej, Ościuszko*, s. 10—11.  
*Po czasie znajdujesz (Alexandria ad Aegyptum) / Čez kakšen čas najdeš (Alexandria ad Aegyptum)*, s. 46.  
*Prawo / Zakon*, s. 12—13.  
*Prosta historia / Resnična zgodba*, s. 14—16.  
*Romek Pazur (bez wysiłku) / Romek Pazur (brez napora)*, s. 41—42.  
*Równowaga sił / Ravnotežje moči*, s. 51.  
*sałatka z czerwoną fasolą, doskonale! / Solata z rdečim fižolom, odlično!*, s. 40.  
*Sluchaj! tutaj, dni zmechacone / Poslušaj! tukaj, pomečkani dnevi*, s. 39.  
*Spalato / Spalato*, s. 9.  
*Step stepa\**, s. 32.  
*sznurki tak samo. tak, każdy sznurek / Vrvice prav tako. Ja, vsaka vrvica*, s. 19.  
*Termos verzija (odlomki)*, s. 48—49.  
*Trzeszczą druty trzeszczą / Pokajo žice pokajo*, s. 29.  
*Virtual Reality / Virtual Reality*, s. 37.  
*Wiosna / Pomlad*, s. 38.  
*Wittek gospod\**, s. 33.  
*Zbieszenie się prezenterki programu muzycznego kanału El-dżazira / O pohudičenju napovedovalke glasbenega programa na kanalu Al Džazira*, s. 27.  
*Żywi / Živa*, s. 50.
2. **Herbert Zbigniew**: *Revigo; Epilog Burzy / Rovigo; Epilog viharja*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Književno društvo Hiša poezije, 2013, 131 s. [poezja].
  3. **Herling-Grudziński Gustaw**: *Inny świat / Drug svet*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2013, 311 s. [proza].
  4. **Karpowicz Ignacy**: *Balladyny i romanse / Baladine in romance*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2013, 629 s. [proza].
  5. **Łoziński Mikołaj**: *Książka / Knjiga*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2013, 131 s. [proza].
  6. **Tryzna Tomek**: *Panna Nikt / Gospodična Nihče*. Prev. Klemen Pisk. Ljubljana, Sodobnost International, 2013, 462 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Poetikon: revija za poezijo in poetično” 2013, let. 9, št. 47—48.  
**Grynberg Henryk**  
*Amerykańska baśń / Ameriška pravljica.*  
*Do dzieci / Otrokom.*  
*Dziedzictwo / Dediščina.*  
*Humanum est / Humanum est.*  
*Kropla krwi / Kaplja krvi.*  
*Ludobójcza broń / Morilsko orožje.*

*Nietykalne / Nedotakljive.*

*Orfeusz II / Orfej II.*

*Ostatni / Zadnji.*

*Singularis / Singular.*

*Starożytne Los Angeles / Starodavni Los Angeles.*

*Topole / Topoli.*

*W dolinie wszystkich miasteczek / V dolini vseh mestec.*

*Z Księgi Rodzaju / Iz Geneze.*

*Z odkryć astronomicznych / Iz astronomskih odkritij.*

*Zostało we mnie / Ostalo je v meni.* Prev. Jana Unuk, s. 151—165 [poezja].

### **Hartwig Julia**

*Alleluja / Aleluja.*

*Dajmonion / Dajmonion.*

*Do Williama Carosa Williama / Williamu Carlosu Williamsu.*

*Emily Dickinson / Emily Dickinson.*

*Hades / Had.*

*Jak uczcić miejsce / Kako počastiti kraj.*

*Jasne niejasne / Jasno nejasno.*

*Kot Maurycy / Maček Mavricij.*

*Morze wyrzuciło / Morje je izvrglo.*

*Nie pytać / Ne spraševati.*

*Nie wie / Ne ve.*

*Niewinność / Nedolžnost.*

*No tak / Seveda.*

*Nocą wiatr / Ponoči veter.*

*Obudź się / Prebudi se.*

*Powiedz rabbi / Povej rabi.*

*Słowo / Beseda.*

*Spotkanie / Srečanje.*

*Tak będzie / Tako bo.*

*To nieprzyzwoite tak zakłopotać ich w biały dzień / Nespodobno je da jih pri belem dnevu spravljaš v tako zadrego.*

*Tygrys w domu / Tiger v hiši.*

*Uciekam uciekam / Bežim bežim.*

*W podróży / Na potovanju.*

*Wspomnienie zguby / Spomin na izgubo.*

*Zona / Cona.* Prev. Jana Unuk, s. 132—148 [poezja].

2. „Poetikon: revija za poezijo in poetično” 2013, let. 9, št. 49—50.

### **Herbert Zbigniew**

*Album Orwella / Orwellov album.*

*Do Henryka Elzenberga w stulecie jego urodzin / Henryku Elzenbergu ob stoletnici rojstva.*

*Guziki / Gumbi.*

*Książka / Knjiga.*

*Mademoiselle Corday / Mademoiselle Corday.*

*Pacyfik III (Na Kongres Pokoju) / Pacifik III (ob mirovnem kongrsu).*

*Ręce moich prodków / Roke mojih prednikov.*

*Wilki / Volkovi.*

*Žyciorys / Življenjepis.* Prev. Jana Unuk, s. 108—119 [poezja].

3. „Sodobnost” 2013, let. 77.

**Biedrzycki Miłosz**

8 / 8.

*Aktualne / Aktualno.*

*Die Schapka / Die Schapka.*

*Kropla / Kapljica.*

*Po czasie znajdujesz (Alexandria ad Aegyptum) / Čez kakšen čas najdeš (Alexandria ad Aegyptum).*

*Prawo / Zakon.*

*Równowaga sił / Ravnotežje moči.*

*Salatka z czerwoną fasolą, doskonale! / Solata z rdečim fižolom, odlično!*

*Wiosna / Pomlad.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, Miłosz Biedrzycki, s. 1400—1408 [poezja].

4. „Vilenica. 22. Mednarodni literarni festival” 2013.

**Karpowicz Ignacy**

*Ości / Osti.* Prev. Jana Unuk, s. 198—201 [proza].

**Tokarczuk Olga**

*Najbrzydsza kobieta świata / Najgrša ženska sveta.* Prev. Jana Unuk, s. 27—33 [proza].

*Skoczek / Skakač.* Prev. Jana Unuk, s. 54—65 [proza].

5. „Vpogled” 2013, let. 9, št. 15.

**Bieńczyk Marek**

*Jedno zdanie (i „Przezroczyść” Kraków 2007) / En stavek (in „Prosojnost”, Krakov 2007).* Prev. Lidija Rezončnik, s. 162—167 [proza].

**Mańczyk Łukasz**

\*\*\* *on tu mieszkał od dawna tylko ci nie mówiłem / od nekdam je živel tu a ti nisem povedal.*

\*\*\* *ryba resetuje się co trzy sekundy / riba se vsake tri sekunde resetira.*

*Naśladowanie z Szymborskiej / Oponašanje Szymborske.* Prev. Staša Pavlovič, s. 150—151 [poezja].

**Tuwim Julian**

*Bal w operze / Operni bal.* Prev. Anže Strehar, s. 159—160 [poemat].